



B1.29 Votre contrat de travail

- Lire les contrats de travail
- Type de contrats
- Gérer le chômage et les licenciements

Le salaire	<i>(O salário)</i>	La démission	<i>(A demissão (pedido de demissão))</i>
La fiche de paie	<i>(O contracheque)</i>	Les allocations chômage	<i>(Os subsídios de desemprego)</i>
Les conditions de travail	<i>(As condições de trabalho)</i>	Le syndicat	<i>(O sindicato)</i>
La convention collective	<i>(A convenção coletiva)</i>	Le salarié	<i>(O trabalhador assalariado)</i>
Le CDD	<i>(O contrato de trabalho a prazo determinado (CDD))</i>	La retraite	<i>(A reforma)</i>
Le CDI	<i>(O contrato de trabalho permanente (CDI))</i>	Partir à la retraite	<i>(Aposentar-se)</i>
La période d'essai	<i>(O período de experiência)</i>	Avoir un bon boulot	<i>(Ter um bom emprego)</i>
Le congé maladie	<i>(A licença médica)</i>	Le bosseur	<i>(O trabalhador dedicado)</i>
Les congés payés	<i>(As férias pagas)</i>	Négocier les conditions	<i>(Negociar as condições)</i>
Le RTT	<i>(O RTT (redução do tempo de trabalho))</i>	Intégrer une entreprise	<i>(Ingressar numa empresa)</i>
Les horaires flexibles	<i>(O horário flexível)</i>	Rompres le contrat	<i>(Rescindir o contrato)</i>
Le licenciement	<i>(A demissão (despedimento))</i>	Licencier	<i>(Despedir)</i>

1. Digitalize o código QR para ver o vídeo, ou leia o texto. (QR: Áudio)



En France, **la démission** concerne surtout les salariés en **CDI** : c'est un choix du salarié pour rompre le contrat. En **CDD**, on ne peut pas démissionner comme en CDI, mais il existe des exceptions. C'est l'accord entre le salarié et **l'employeur** qui peut permettre d'arrêter le CDD avant son terme. Un autre cas possible est d'obtenir un CDI dans une autre entreprise, à condition de pouvoir le prouver.

Na França, **a demissão** diz respeito principalmente aos empregados com **contrato sem termo (CDI)**: é uma escolha do empregado para romper o contrato. Em **contrato a termo (CDD)**, não se pode pedir demissão como em CDI, mas existem exceções. É o acordo entre o empregado e **o empregador** que pode permitir interromper o CDD antes do seu término. Outro caso possível é obter um CDI em outra empresa, com a condição de poder comprová-lo.

1. Dans quel cas la démission est-elle possible ?
 - a. Pour les salariés en CDD
 - b. Pour les stagiaires en entreprise
 - c. Pour les salariés en CDI
 - d. Pour tous les contrats, sans exception

2. Comment un CDD peut-il se terminer avant la date prévue ?
- a. Si le salarié et l'employeur sont d'accord
 - b. Si le salarié refuse une augmentation
 - c. Seulement après six mois de travail
 - d. Uniquement si l'employeur le décide, sans accord

1-c 2-a

2. Gramática: A ênfase: C'est moi qui

A colocação em relevo permite dar ênfase a um elemento específico (sujeito, complemento, pronome), enquadrando-o com « c'est... qui/que » ou « ce sont... qui/que ».



Structure (Estrutura)	Exemple (Exemplo)
Sujet (Sujeito)	C'est le salarié qui négocie. (<i>É o trabalhador que negocia.</i>)
Complément direct (Complemento direto)	C'est le CDI que je signe. (<i>É o contrato sem termo (CDI) que eu assino.</i>)
Pronom (tonique) (Pronome tónico)	C'est moi qui demande. (<i>Sou eu que peço.</i>)
Avec préposition (Com preposição)	C'est à Paul que je parle. (<i>É com o Paul que eu falo.</i>)
Pluriel (Plural)	Ce sont les salariés qui négocient. (<i>São os trabalhadores que negoceiam.</i>)

Usa-se “ce sont” se o elemento colocado em relevo estiver no plural e se for sujeito ou complemento direto, sem preposição. Exemplo: Ce sont les contrats que j'ai signé.

- _____ qui demande une augmentation après la période d'essai. (*Sou eu quem pede um aumento depois do período de experiência.*)
 a. C'est me b. Ce sont moi c. C'est moi d. C'est je
- C'est _____ que je signe aujourd'hui, pas un CDD. (*É o contrato sem termo (CDI) que assino hoje, não um contrato a termo (CDD).*)
 a. le CDIs b. du CDI c. le CDI d. le CDI qui

1. C'est moi 2. le CDI

Rewrite the phrases (QR: IA+)



- Je commence le projet aujourd'hui : <u>moi</u>, je suis prêt.

 (*Sou eu que começo o projeto hoje.*)
- Dans cette réunion, <u>le responsable RH</u> explique les étapes du recrutement.

 (*É o responsável de RH que explica as etapas do recrutamento nesta reunião.*)
- Je valide <u>le devis</u> cet après-midi.

 (*É o orçamento que eu valido esta tarde.*)

1. C'est moi qui commence le projet aujourd'hui. 2. C'est le responsable RH qui explique les étapes du recrutement dans cette réunion. 3. C'est le devis que je valide cet après-midi.

Corrija o erro

1. Ce sont à la RH que je dois envoyer le dossier.

É ao RH que devo enviar o dossiê.

2. C'est les clauses que je dois vérifier.

São as cláusulas que devo verificar.

1. C'est à la RH que je dois envoyer le dossier. 2. Ce sont les clauses que je dois vérifier.

3.Exercícios

1. Associe cada palavra à sua definição.

- a. un CDI 1. C'est la période qui permet à l'entreprise de tester le salarié.
b. une période d'essai 2. C'est le contrat de travail signé pour un emploi durable.
c. le licenciement 3. C'est la décision qui met fin au contrat à l'initiative de l'employeur.

a-2 b-1 c-3



2. Nota de RH - pontos-chave antes de assinar seu contrato (QR: Áudio)

Preencha as lacunas: convention collective, allocations chômage, salaire, congés payés, salarié, période d'essai, démission, licenciement



Avant de signer, relisez les points essentiels du contrat : type, (1) _____ , (2) _____ , horaires (3) _____. Vérifiez aussi la (4) _____ , car elle peut prévoir du RTT et des règles précises en cas d'arrêt maladie. En cas de question, c'est le (5) _____ qui doit demander une clarification par écrit.

Si vous souhaitez quitter l'entreprise, la (6) _____ concerne surtout le CDI ; en CDD la rupture anticipée n'est possible que dans certains cas. En cas de (7) _____ , vous pouvez ouvrir des droits aux (8) _____ : conservez votre contrat et vos fiches de paie.

Antes de assinar, releia os pontos essenciais do contrato: tipo (CDD ou CDI), período de experiência, salário, horários (muitas vezes flexíveis) e férias remuneradas. Verifique também a convenção coletiva, pois ela pode prever RTT e regras específicas em caso de afastamento por doença. Em caso de dúvida, é o empregado que deve solicitar um esclarecimento por escrito.

Se você desejar sair da empresa, o pedido de demissão diz respeito principalmente ao CDI; no CDD, a rescisão antecipada só é possível em alguns casos (acordo das duas partes, ou se você encontrar um CDI em outro lugar e puder provar). Em caso de demissão, você pode ter direito ao seguro-desemprego: guarde seu contrato e seus holerites. (1) período d'essai, (2) salaire, (3) congés payés, (4) convention collective, (5) salarié, (6) démission, (7) licenciement, (8) allocations chômage

1. Quel élément du contrat vous semble le plus important à vérifier et pourquoi ?

3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

1. Elle a un contrat permanent et vérifie ce qui se passe à la fin de sa période d'essai.
2. Elle a déjà décidé de contacter un syndicat avant de parler avec les ressources humaines.
3. Elle se renseigne aussi sur ses droits au chômage au cas où elle perdrait son emploi.

Verdadeiro Falso

-



1-V 2-X 3-V

4. Escolha a solução correta

1. C'est le CDI que je _____ si les conditions de travail me conviennent. *(É o contrato por tempo indeterminado que assinarei se as condições de trabalho me convierem.)*
a. signerais b. signerai c. signera d. signe
2. Ce sont les horaires flexibles qui _____ le mois prochain, d'après la convention collective. *(São os horários flexíveis que começarão no próximo mês, de acordo com a convenção coletiva.)*
a. commencent b. commenceront c. commencerons
d. commencera
3. C'est moi qui _____ la période d'essai lundi ; je veux relire le contrat avant. *(Sou eu que começarei o período de experiência na segunda-feira; quero reler o contrato antes.)*
a. commencerai b. commencerais c. commence
d. commencerais

1. signerai 2. commenceront 3. commencerai

5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)



Négociateur salaire et période d'essai

- Claire (RH):** *Bonjour Nicolas, c'est Claire des ressources humaines — vous m'avez laissée un message, vous avez des questions sur votre proposition de CDI ?*
(Olá, Nicolas, aqui é a Claire dos recursos humanos — você me deixou uma mensagem; você tem perguntas sobre a sua proposta de contrato por tempo indeterminado (CDI)?)
- Nicolas (candidat):** *Bonjour Claire, oui merci. Avant de signer, j'aimerais confirmer le salaire brut, la durée et les conditions de la période d'essai, et aussi les conditions de travail au quotidien.*
(Olá, Claire, sim, obrigado. Antes de assinar, eu gostaria de confirmar o salário bruto, a duração e as condições do período de experiência, e também as condições de trabalho no dia a dia.)
- Claire (RH):** *D'accord. Le salaire brut est précisé dans la lettre d'engagement ; sur la fiche de paie vous verrez ensuite les cotisations. La période d'essai est de deux mois, renouvelable une fois conformément à la convention collective.*
(Certo. O salário bruto está especificado na carta de compromisso; no holerite você verá depois as contribuições. O período de experiência é de dois meses, renovável uma vez, conforme a convenção coletiva.)
- Nicolas (candidat):** *Très bien. En ce qui concerne l'organisation du travail, avez-vous des horaires flexibles et des RTT, ou les horaires sont-ils fixes ?*
(Muito bem. Quanto à organização do trabalho, vocês têm horários flexíveis e RTT, ou os horários são fixos?)

Claire (RH): *Nous proposons des horaires flexibles avec une présence attendue entre 10h et 16h. Les RTT s'appliquent si vous êtes au forfait jours — on peut préciser tout cela dans le contrat si besoin.*

(Nós oferecemos horários flexíveis com presença esperada entre 10h e 16h. Os RTT se aplicam se você estiver no regime de forfait jours — podemos detalhar tudo isso no contrato, se necessário.)

1. Quelles informations Nicolas veut-il vérifier avant de signer le CDI ?

6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)

Ce qui est important pour moi, c'est de... / D'après mon contrat ou la convention collective, je peux... / Si je perds mon emploi, je contacterai Pôle emploi et...



1. Vous commencez un nouveau travail en France avec une période d'essai : quelles clauses du contrat vérifiez-vous en priorité et pourquoi ?

2. Votre entreprise annonce des licenciements : comment vous informez-vous sur vos droits et quelles démarches entreprenez-vous ensuite ?

7. Escrita: E-mail (QR: IA+)

Bonjour,

Suite à notre entretien, je vous envoie les points principaux de votre contrat.

- Contrat : **CDD** de 6 mois, début le 1er juin.
- **Période d'essai** : 2 semaines.
- Temps de travail : 35 h, avec **horaires flexibles** (arrivée entre 8h30 et 10h).
- **Salaires** : 2 250 € brut, versé le 28, avec une **fiche de paie** mensuelle.
- Absence : en cas de **congé maladie**, merci d'envoyer l'arrêt de travail sous 48 h.

Si tout est bon pour vous, je prépare la version à signer.

Cordialement,

Léa Martin

Ressources Humaines



Escreva uma resposta apropriada: *C'est sur la période d'essai que j'ai une question : ... / Pouvez-vous me confirmer si ... ? / Avant de signer, j'aimerais clarifier ...*

Verbos importantes

je/j'
tu
il/elle/on
nous
vous
ils/elles

Signer (*assinar*)

Futur simple
signerai
signeras
signera
signerons
signerez
signeront

Commencer (*começar*)

Futur simple
commencerai
commenceras
commencera
commencerons
commencerez
commenceront